

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja idę drogą całej ziemi.* Nabierz sił i okaż się mężczyzną!** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Już niedługo pójdę drogą wszystkich ludzi na ziemi. Ty jednak nabierz sił i postępuj, jak przystało na mężczyznę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Idę drogą całej ziemi. Ty umacniaj się i okaż się mężczyzną;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ja idę w drogę wszystkiej ziemi, a ty zmacniaj się, i bądź mężem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja idę w drogę wszytkiej ziemie: zmacniaj się a bądź mężem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja wyruszam w drogę [przeznaczoną ludziom na] całej ziemi. Ty zaś bądź mocny i okaż się mężem!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja idę drogą całej ziemi. Bądź tedy mocny i okaż się mężem!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja idę drogą całej ziemi. Ty zaś bądź mocny i okaż się mężczyzną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Ja odchodzę z tego świata jak wszyscy ludzie. Okaż się mocny i bądź mężczyzną!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Ja wstępuję na drogę, [która jest przeznaczeniem] całej ziemi. Dzielnie sobie poczynaj i bądź mężem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я іду дорогою всієї землі. І сріпися і стань мужем
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja idę drogą wszystkiego, co ziemskie; a ty zbierz siły i bądź mężem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ja idę drogą całej ziemi, a ty bądź silny i okaż się mężem.

¹⁾ Ja idę drogą całej ziemi, הָאֶרֶץ אֲנִי הֹלֵךְ בְּהֶרְדָּקָלָהּ, euf.: niedługo umrę, jak wszyscy.

²⁾ bądź mężczyzną, לֵאשׁוּר וְהִיִּית, idiom: okaż odwagę, postępuj, jak przystało na mężczyznę.

³⁾ <x>60 1:6-9</x>; <x>90 4:9</x>